

La simplification du langage administratif dans les années 2000

Bénédicte Roullier,

Direction interministérielle du numérique



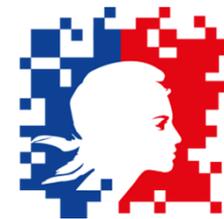
Pourquoi simplifier le langage ?



« 15% des aides sociales ne sont pas demandées par ceux qui y auraient droit - qui préfèrent y renoncer plutôt que d'affronter l'hermétisme des dossiers et formulaires »

Rapport de l'[observatoire-national-de-la-pauvrete-et-de-l'exclusion-sociale](#)

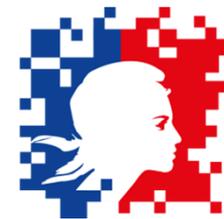
Création du comité d'orientation pour la simplification du langage administratif (COSLA)



- Michel Sapin, ministre de la fonction publique et de la Réforme de l'Etat créé le COSLA, le 3 juillet 2001, pour 3 ans
- Il le préside avec le ministre de la Culture
- Le COSLA est dirigé par Pierre Encrevé, linguiste
- Il est composé
 - de linguistes
 - d'amoureux de la langue française (parmi lesquels Pierre PERRET, Bernard PIVOT, Alain REY...)
 - d'associations d'aide aux usagers en difficulté (parmi lesquelles le Secours Populaire, le Secours Catholique, Emmaüs, UFCQue Choisir...),
 - de représentants de l'administration

Source : http://www.fonction-publique.gouv.fr/archives/home20051107/communications/dossiers-presse/archives/cosla_05mars02.pdf

Outils construits par le COSLA



- 1/ Guide pratique de la rédaction administrative sous forme imprimée et numérique

Exemple de mise en œuvre du conseil **2**¹²

extrait avec problèmes d'écriture

- [...] Ainsi, vous avez reçu à tort la somme de 697,24 euros.
Vous devez donc les rembourser au plus tard le 30/01/2002, [...]

Dans l'extrait de gauche, le problème d'écriture est souligné.

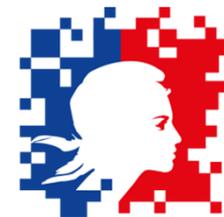
extrait amélioré

- [...] Ainsi, nous vous avons versé par erreur la somme de 697,24 euros.
Nous vous prions de nous en excuser et de nous contacter pour envisager ensemble les modalités de son remboursement. [...]

Dans l'extrait de droite, l'amélioration est en bleu.

Source :

- [https://www.modernisation.gouv.fr/sites/default/files/fichiers-attaches/guide de la redaction administrative.pdf](https://www.modernisation.gouv.fr/sites/default/files/fichiers-attaches/guide_de_la_redaction_administrative.pdf)
- <http://www.lajauneetlarouge.com/article/la-simplification-du-langage-administratif#.ViThJWOQP2k> ;
- <http://www.journaldunet.com/0205/020506lara.shtml>



Un langage clair, ça simplifie la vie !



GUIDE PRATIQUE

de la rédaction
administrative



L'État en mouvement

Outils construits par le COSLA



- 2/ Lexique administratif de 5 000 termes confié aux dictionnaires Le Robert, sous la direction de Dominique Le Fur
 - Il est fondé sur l'analyse de plus de 5 000 lettres envoyées par l'administration,
 - Il propose, pour chaque mot n'appartenant pas à la langue commune générale, soit le recours à un synonyme, soit le maintien du mot mais en l'accompagnant d'une périphrase explicative.

Source :

- https://references.modernisation.gouv.fr/sites/default/files/Lexique_administratif_langage_clair_2004.pdf
- <http://www.lajauneetlarouge.com/article/la-simplification-du-langage-administratif#.ViThJWOQP2k>
- <http://www.journaldunet.com/0205/020506lara.shtml>

Lexique administratif



A

abattement nom masc.

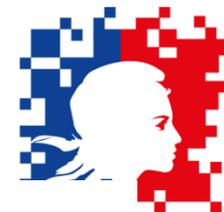
(fraction) part des revenus (ou biens) imposables qui ne sont pas pris en compte dans le calcul de l'impôt.

(réduction) déduction faite sur une somme à payer.

ex. : vous bénéficiez d'un abattement de 10 % → vous bénéficiez d'une déduction de 10 %

Source :

- https://references.modernisation.gouv.fr/sites/default/files/Lexique_administratif_langage_clair_2004.pdf



abrogation nom fém. **suppression**

► ou essayez de reformuler :

ex. : *depuis l'abrogation de cet arrêté*
→ ***depuis la suppression de l'arrêté, depuis que cet arrêté a été supprimé***

assujettissement nom masc. (à un impôt, à une taxe)

► essayez de reformuler :

ex. : *si vous optez pour l'assujettissement à la TVA* → ***si vous choisissez de payer la TVA***

contrevenir verbe avec complément indirect

◆ *contrevenir à qqch* être contraire à qqch, ne pas respecter qqch

ex. : *ce refus de séjour ne contrevient pas à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme* → ***ce refus de séjour n'est pas contraire à l'article 8 de la Convention européenne des droits de l'homme***

ex. : *ce type d'embauche contrevient aux dispositions de l'article 3* → ***ce type d'embauche ne respecte pas les* ou *est contraire aux dispositions de l'article 3***

acquiescement nom masc.

1 (d'une facture, d'une amende, d'un loyer, etc.) **paiement**

ex. : *cette démarche donne lieu à l'acquiescement de la somme de 10 euros* → ***pour faire cette démarche, il faut payer la somme de 10 euros***

2 (d'une personne) *fait de déclarer non coupable d'un crime.*

attributaire adjectif

► essayez de reformuler :

ex. : *l'entreprise attributaire du marché*
→ ***l'entreprise à qui le marché a été accordé* ou *qui a eu le marché***

ex. : *les préfectures attributaires de postes pour l'année 2002* → ***les préfectures où des postes seront créés en 2002***

Source :

- https://references.modernisation.gouv.fr/sites/default/files/Lexique_administratif_langage_clair_2004.pdf

Outils construits par le COSLA



- 3/ Logiciel d'aide à la rédaction administrative (LARA) réalisé par Vivendi Universal Education France, qui, installé sur un traitement de texte, permet au rédacteur, alerté par LARA comme il peut l'être par un correcteur orthographique, de recourir ou non aux suggestions

Source :

- <http://www.lajauneetlarouge.com/article/la-simplification-du-langage-administratif#.ViThJWOQP2k>
- <http://www.journaldunet.com/0205/020506lara.shtml>

Diffusion des outils



- Plus de 10 000 mallettes de la rédaction administrative ont été envoyées dans les préfetures, les ministères, les caisses d'allocations familiales, les collectivités locales avec :
 - le guide de la rédaction administrative,
 - le lexique administratif
 - le logiciel d'aide à la rédaction administrative (LARA)

« pour aider quotidiennement les fonctionnaires à prendre le pli d'un langage plus simple, mieux adapté à leurs interlocuteurs. »

Source : discours de Michel Sapin - Inauguration de la maison des services publics de la Ronde-Couture à Charleville-Mézières 20/03/2002 : <http://www.fonction-publique.gouv.fr/ministre/presse/discours-155>

Concours de réécriture de formulaires administratifs : 2005



- Le COSLA organise avec les Sciences-Po Paris et de Province un concours de réécriture de formulaires administratifs.
- Un jury se réunira en juin pour examiner les propositions et récompenser les meilleures d'entre elles.
- Pourquoi réécrire ? Refaire des formulaires n'est pas une action superficielle : car ils sont le premier contact, et souvent le principal contact de nos concitoyens avec l'Etat. Il importe au plus haut point que ce contact soit de bonne qualité ! C'est aussi cela, la réforme de l'Etat.

Source :

- <http://www.fonction-publique.gouv.fr/ministre/presse/discours-38>

Le langage dans les 10 principes d'une démarche exemplaire (juillet 2017)



Une démarche administrative en ligne exemplaire ...

utilise un langage clair et précis (2^{ème} principe)

- Une démarche en ligne exemplaire utilise des mots **compréhensibles par tous**.
- Elle **évite le jargon** administratif, les termes juridiques, les anglicismes.
- Elle n'utilise **pas de sigles** ou les développe.
- Elle respecte les recommandations d'usage de la langue française.
- Elle guide l'utilisateur grâce à des **explications claires**, des **termes précis** et sans ambiguïtés.
- Sans surprise, elle **annonce dès le début le nombre d'écrans à remplir, le temps estimé, les documents** ou données nécessaires et les délais d'instruction.

Source :

- <https://www.numerique.gouv.fr/publications/dix-principes/>
- <http://references.modernisation.gouv.fr/cerfa-numerique>



FIN